

A pupa ri pezza

Si racconta ca na ota cc'era na vecchja c'a sapièunu sèntiri 'a gna Peppa'. Sta gna Peppa facia a lavannara: tutt'i matini, si mpunia a trùscia cu i rrobbi luòrdi, scinnia a-bbaqđđuni, lavava dđi rrobbi, i stinnia ... Ruòppu, menđri chē rrobbi s'asciucàunu, s'abbintava na rancatedđda, si pigghjava m-muzzicuni (1)... Certi oti si facia na mineştrē cicđrii o ri finuocchji...

A sira, s'arriscutìa dđi rrobbi sciùtti e-ssi nni turnava pi-gghjintā.

Na matina agghjurnau ca cc'era maluttiempu. Cc'era m-mmientu ca parìa ca s'aviā-bbulari i canali! Parìa propiamenti ca cc'era u dilluviu! Comānnica avièunu liggiùtu a càpula (2) o puramenti u rruđliu (3).

Siannu c'a-llavari nun ci potti iri, e-ppi dđu juòrnu era sfacinnata, a gna Peppa chi-ffici ... p'abbacu, acc'avìa tutti dđi rrobbi luòrdi a-mmunzièđđu, casa casa, i ncuđđuriau, l'agghjummariu tutti, e i cumminau ri na tali manera ca cu dđi rrobbi luòrdi fici na pupa. Fici na pupa ri pezza ranni quantu na carusa vera. Quantu na carusa ri sirici-ricissett'anni.

A fici raccussì ... pi sfacinnamièntu ...

Ruòppu c'a ngumau (4) ri dđa manera, a pigghjau, a spinciu ađitta, e a mittiu appujata nò viđru, rā parti r'inđra rā fineđra.

Dđa pupa, mittuta dđā, parìa raveru ca era na carusa affacciāta ā fineştrā.

Ruòppu chi-cumminau dđu maggistèriu (5), a gna Peppa chjuriu a casa, nisciu, e-ssi nni ù ā missa.

Ggiùstu ggiùstu, ssa matina, suttā dđa fineştrā s'atđruaru a-ppassari setti suòru ca èrimu setti fati. S'atđruaru a-ppassari ri dđā picchì avièunu manciātu pisci e a-cchiđđa nica ri sti setti suòru cci avia arristatu na rresca nnē cannarozza, ca mancu putia rrispirari. E-ttutti setti stāunu jènnu nnā zzađđava (6) pi-ffāricci luari dđa rresca.

Quannu dđi setti fati arrivaru propiamenti suttā fineştrā rā gna Peppa, e-bbittiru ca cc'era đa pupa ri pezza affacciāta rarièrū viđru, sbruffaru a rririri e a scaccanari ri na tali manera c'a-cchiđđa nica cci vinni n cuòrpu ri tussì, dđa rresca ri nnē cannarozza si cci scippau sula, iđđa a sputau, e stetti bbona.

Siannu ca cu dđu cuòrpu ri tussi a rresca si cci scippau sula e dđa fata stetti bbona, tutti i setti suòru rissiru:

"Sta pupa ri pezza si mièrita nu rrialu".

"Veru è! Chi cci facimu? Chi cci ramu?" ...

"Iu, - rissi a prima - a fazzu addivintari vera. A fazzu addivintari na carusa n carni e ossa".

"Iu, - rissi a secunna - a fazzu addivintari bbeđđa cuòmu na luna".

"Allura, iu, - rissi a terza - a fazzu addivintari rricca".

"E iu, - rissi a quarta - a mièttu nta nu m-palazzu cu-ttanti fineştri e-ttanti bbarcuna".

"Allurecchissu, - rissi a quinta - attuòrnu attuòrnu ri ssu palazzu, iu cci mièttu gnardinu ri rrosi e-sciuri e-ffruti ri tutt'i maneri; sèrica iđā, quannu s'affaccia, si nni prea".

"E iu, - rissi a sesta - cci fazzu spusari ô figghju rru rre".

"Ehi, ehi! ... - rissi a sèttima suòru, ca era a cchju-nnica - Mi par'a-mmia ca stati esaggirannu! ... A-mmia, tuttu chiđđu c'atu rittu uauđđi mi sta bbeni; a-ppattu, però, c'a prima matina chi s'arrivighja ri maritata, u principi cci av'a-ddiri:

'Bbonciòrnu, bbeđđa signura,

figghja ri lu sulì e-ddi la luna,

cu ti viri si nnamura:

ri sta casa si a pađruna!

Cci av'a-ddiri propiamenti sti palori!".

Va bbeni, va bbeni.

La bambola di pezza

C'era una volta una vecchia che si chiamava gna Peppa e che faceva la lavandaia. Tutte le mattine si caricava il fagotto con la biancheria sporca, scendeva al torrente, la lavava, la stendeva... Dopo di che, mentre la biancheria si asciugava al sole, lei si riposava un po', faceva uno spuntino...Certe volte raccoglieva un po' di verdura di campo...

La sera, infine, recuperava la biancheria lavata e asciutta e se ne tornava a casa.

Una mattina la gna Peppa si alzò e vide che il tempo era cattivo: era appena cominciata una giornata tempestosa. Pareva che si fosse scatenato il diluvio, come se qualcuno avesse letto testi satanici scatenando gli spiriti maligni.

Dato che non poteva andare al torrente, a lavare, e quel giorno non aveva nulla da fare, la gna Peppa, così ... per stravaganza, aggomitolò e infagottò tutta la biancheria sporca, e combinò una bambola.

Fece una bambola di pezza grande quanto una ragazza vera, quanto una ragazza di tredici-quattordici anni.

La fece, così ... per svago ... per passatempo.

Dopo che l'ebbe combinata, la sollevò, la mise in piedi, e l'appoggiò alla finestra.

Messa lì, appoggiata, quella bambola di pezza pareva proprio una ragazza alla finestra.

Dopo che ebbe portata a termine la sua stravaganza, la gna Peppa chiuse la porta e se ne andò a messa.

Giusto apposta, quella mattina, sotto la finestra della gna Peppa passarono sette sorelle che erano, tutte e sette, fate. Passarono di là perché avevano mangiato pesce e, alla sorella minore, era rimasta una spina in gola; tanto che quasi non poteva respirare. E tutte e sette stavano andando dalla zia maga per fargliela levare.

Quando le sette fate arrivarono sotto la finestra della gna Peppa, e videro quella bambola di pezza alla finestra, sbottarono a ridere e a sghignazzare tanto che la sorella minore ebbe un colpo di tosse, le si staccò la spina dalla gola, e lei la sputò.

Visto che la spina si era staccata e lei immediatamente era guarita, tutte e sette le sorelle dissero:

"Questa bambola di pezza merita un premio!".

"E' vero, merita un regalo! Che cosa le diamo? Che cosa le facciamo?"

"Io - disse la prima - la faccio diventare vera: la faccio diventare una ragazza in carne e ossa!"

"Io - disse la seconda - la faccio diventare bella come la luna!"

"Allora io - disse la terza - la faccio diventare ricca!"

"E io - disse la quarta - la metto in un bel palazzo con tante finestre e tanti balconi. Così può affacciarsi quando vuole!"

"Stando così le cose, - disse la quinta - attorno a quel palazzo io ci metto un giardino di rose e fiori di tutte le specie!"

"E io - disse la sesta - le faccio sposare il figlio del re!"

"Ehi, ehi! ... - disse la settima, che era la più piccola - Credo che stiate esagerando! Tutto quello che avete detto, mi sta bene; a patto, però, che la prima mattina che lei si risveglia da sposata, il principe le dica:

"Buongiorno, bella signora,

figlia del sole e della luna;

chi ti vede s'innamora:

di questa casa sei la regina"

Le deve dire esattamente queste parole!"

Va bene. Va bene.

Mancu u finièru ri riri e dda pupa ri pezza addivintau na bbedda carusa, cu-vvistimenta ri lussu, anedda, cullani ... Dda casuzza addivintau nu m-palazzu ranni cu-tanti fineştri e-ttanti bbarcuna ... Cu nu bbellu jardinu ri rrosi e-sciuri ... Nnaştrumentri turnau a gna Peppa.
Dda carusa, cuomu a vittu spuntari, cci iu ô ncuontu e cci rissi:

“Mamà, simu rricchi! Stu palazzu è-nnuoştru. Tuttu chiđdu chi-bbui viriti è-ppuru nuoştru...”
“Ma tu cu sî?” - cci spiau a gna Peppa, ca era alluccuta a-bbiriri a-cchiđda e-ttutti ddi cosi.
“Cuomu, cu sugnu? Iu sugnu vostra figghja! V’u scurdastu ca mi facistu vui?” - cci arrispunniu idda -.

“Ah, ora capisciu! - cci rissi a gna Peppa - Tu sî a pupa ri pezza chi-ffici stamatina!”
Dda mischina râ gna Peppa si priau! Ri-cchi-gghjera na pövira lavannara, a-cchi addivintau na ranni signura puru idda! Cci parsi n’acula cu ddu testi!
Nnaştrumentri chi-mmaştri e-ffigghja arraggiunau ddu riscursu, sintièru truppuliani nnò purtuni. Cuomu sintièru truppuliani nnò purtuni, a gna Peppa iu a-gghjapriu e-bbitti ca cc’era nu bbièđdu ggiuvini, tuttu vistutu ri lussu, cû ccappièđdu a-mmanu ...

“Cu è? Cu siti vui? Chi-bbuliti?” - cci spiau a gna Peppa -
“Iu, - cci rissi ddu bbièđdu ggiuvini - sugnu u figghju rû rre. Sugnu u prncipi. Vinni p’addumannàri a manu ri voştra figghja”.
“Ggè! ... U figghju rû rre! ... Ca quantu anuri nna la me casa! ... - rissi a gna Peppa - Trasiti, trasiti!”

Bbasta, maştri e-ffigghja u ficiru trāsiri, cci rissiru ri sî, si fici sùbbitu u zzitaggiu (7), e u prncipi e dda carusa addivintaru maritu e-mmugghjeri.
Addivintaru maritu e-mmugghjeri e-ssi nni jeru a stari a-ppalazzu rriali.
A matina ruòppu, quannu s’arrivigghjaru, u prncipi cci avissi dduvutu riri a idda:

‘Bbonciòrnu, bbedda signura,
figghja ri lu sul e-ddi la luna,
cu ti viri si nnamura:
ri sta casa si a paşruna!’

Ma nun ci u rissi! Nun ci u rissi picchi iddu, criatura, ri dda frasa (8) nun nni sapia nenti!
Siannu ca nun ci u rissi, idda, ri cuòrpu, addivintau muta! Addivintau muta, ma però sulu cu iddu e ddavanti r’iddu! Quannu, mmeci, iddu nun c’era, nun era muta!
E assucchià cò maritu cci parlava ma idda nun ci arrispunnià. Idu cci addumannava cosi e idda nun ci arrispunnià mancu. Janzi cci spincia i spađdi.
Passàunu i jorna, passàunu i simani e u prncipi, m-primu tièmpu, s’abbiliava, ruòppu si siđđiava e all’urtimu era cumpretamenti risfiziati. Iddu cci parlava, cci addumannava cosi, e idda spincia i spađdi e nun ci arrispunnià.

Gnuòrnu, ca era cchju-nnichiati rû sòlitu, u prncipi cci rissi: “Bbasta! Ora bbasta! Ora t sai chi ti ricu? ... Ti ricu ca sugnu stuffu! ... È-mmài pussibbili ca tu, cu-mmìa, nun ci parlari? ... Ora bbasta! ... Ora iu mi pricurò a-nn’auđda!”
E-ssi fici zzitu cu-nn’auđda.

A mugghjeri, quannu sappi cò prncipi, so maritu si fici zzitu cu-nn’auđda, era rispirata! ... Cci ulia riri ca nun era curpa sua ca num-putia parlari! Cci u ulia riri, ma num-putia

...
U prncipi cci parlava e idda nun ci arrispunnià. E-ttutti rui èrinu rispirati.
Gnuòrnu u prncipi s’arricampau pi-gghjintra e cci u rissi palisi palisi: “Tu nun t’addiciri a-pparlàrin e iu mi pricurai a-nn’auđda”.

Idda, mischina, era abbiluta assai! ...
Na matina, menştri cò maritu cci parlava e cci ulia arraggiunari, idda, ri la forti rràggia chi c’acchjanau, ri la ranni rispirazioni chi cci vinni, cci utau i spađdi, a-ssò maritu, e-ss’appujau nr fineştra.
S’appujau nnà fineştra e-ssocchi cci ricia so maritu nun l’ascutava cchjui. Mmeci r’ascutari

Appena finirono di dirlo, la bambola di pezza diventò una bella ragazza, con abiti di lusso, anelli, collane...Quella casetta diventò un grande palazzo con tante finestre e tanti balconi, e... Nel frattempo rientrò la gna Peppa.

La ragazza, appena la vide spuntare, le corse incontro e “Mamma, mamma, -le disse - siamo ricchi! Questo palazzo è nostro! Tutto quello che vedete è pure nostro! ...
“Ma ... ma tu chi sei?” - le chiese la gna Peppa, sbalordita al vedere la ragazza e tutte quelle cose -.

“Come, chi sono? - le rispose lei - Io sono vostra figlia! Non ricordate che mi avete fatta voi?”

“Ah, sî! Ora capisco! - le disse la gna Peppa - tu sei la bambola di pezza che ho imbastito stamattina!”

La gna Peppa si rallegrò! ... Da che era una povera lavandaia, a che era diventata anch’essa una ricca signora! ... Le parve un’aquila con due teste! ...

Intanto che mamma e figlia parlavano e discutevano del fatto, sentirono bussare al portone. La gna Peppa andò ad aprire e vide che, davanti al portone, c’era un bel giovane ... col cappello in mano ...

“Chi è? Chi siete voi? Che volete?” - gli chiese lei -.

“Io - le rispose il giovane - sono il figlio del re, sono il principe. Sono venuto a chiedervi la mano di vostra figlia”.

*“Oh Dio!... Il figlio del re!... Il principe!... Quanto onore, nella mia casa!... Entrate, entrate!”
Lo fece entrare, lo fece sedere ...*

*In breve, mamma e figlia gli dissero di sì, furono subito celebrate le nozze, il principe e la ragazza diventarono marito e moglie, e andarono ad abitare nel palazzo reale.
La mattina dopo le nozze, quando si svegliarono, lui avrebbe dovuto dirle:*

*“Buongiorno, bella signora,
figlia del sole e della luna;
chi ti vede s’innamora:
di questa casa sei la regina”*

Però non glielo disse! Non glielo disse perché lui, poverino, di tutta la vicenda non sapeva nulla! ... E, poiché non glielo disse, lei, di colpo, diventò muta. Diventò muta, però, solo con lui! Con gli altri, invece, poteva parlare.

E succedeva che il marito le parlava e lei no, non gli rispondeva ... Lui le chiedeva qualcosa e lei, anziché rispondergli, spallucciava.

Passarono giorni, passarono settimane... Il principe, inizialmente, si avviliava, poi si stizziva e, infine, si stufo. Lui insisteva, le parlava, le chiedeva, e lei, anziché rispondergli spallucciava.

Un giorno, il marito, stufo più del solito, le disse: “Basta! Ora basta! Io sono stufo! E’ mai possibile che con me non vuoi parlare? ...

Ora basta! Ora io me ne procuro un’altra!”

E si fidanzò con un’altra ragazza.

Quando lei seppe che suo marito s’era fidanzato con un’altra ragazza, si esasperò! ...

Glielo voleva dire che non era colpa sua se non gli parlava! Ma non poteva perché, con lui, era muta! ...

E tutti e due, marito e moglie, erano avviliti.

“Dato che ti rifiuti di parlarmi, io mi sono fidanzato con un’altra - le disse il principe -. Ma la colpa è tua! Io ho insistito tanto! ... Vedi? Anche adesso, io ti parlo e tu non mi rispondi!”

Lei lo ascoltava e piangeva ... Avrebbe voluto farglielo capire che non era colpa sua, che avrebbe voluto parlargli, ma non poteva!

Ad un certo punto, vinta dalla disperazione, spalancò la finestra e si buttò giù.

Si dà il caso che quella finestra sporgesse sul mare. Lei si buttò giù, e cadde in acqua. Cadde

idđu pinzava socchi-pputia spurmintari pi-ffaricci accapiri ca idđa curpa nun nn'avia!
 Pinzava, pinzava e-cchjancia. So maritu cci parlava e idđa chjancia.
 All'urtimu, rispirata com'era, sbaràu a fineştra e-ssi ittau rà fineştra a-ppinninu.
 Ggiùstu ggiùstu, dđa fineştra r'unni si ittau idđa spruìa suprò mari. Cuòmu si ittau rà fineştra a-ppinninu, la sciurtunata cariù a-mmari! Cariù a-mmari ma, mmeci r'anniari, ruòppu na rrancata nisciu a-ggalla cu na bbedđa falarata ri pisci.
 Chi-ffici ... Aràciu aràciu nisciu ri nnò mari, cu dđa falarata ri pisci, si nni turnau pi-gghjintra, trasiu rà portè jusu ... E nnaştrumentri pinzava: "Ora, sti pisci, ca su-ffrischi frischi, i friu, c'a idđu cci piàcinu, e-ssi-ppuru nun-z'i vo-mmanciari cu-mmia, ca si vo-mmanciari cu ssa zzita chi javi, cc'i rugnu u stissu".
 Trasiu rà portè jusu; acchjanau a scala - sempri tiriènnu dđu falari chjinu ri pisci cu-ttutt'i ru manu - e-mmentri c'acchjanava a scala, facià:
 "Paredđa, acchjana ca ti oli a paşruna;
 farina, acchjana ca ti oli a paşruna;
 ugghjaluòru, acchjana ca ti oli a paşruna;
 salera, acchjana ca ti oli a paşruna;
 E-mmamu manu c'acchjanava, tutti ddi cosi chi-ddicia acchjanàunu puru idi. Acchjanàunu sulì!
 U prìncipi, ca era a-ddabbanna, u sintia ca cc'era corcarunu chi-ddicia dđa tiritera! U sintia e-ssi critti ca era so suòru! No ca era idđa!
 Bbasta, acchjanau idđa, acchjanaru puru tutti ddi cosi ... Idđa si mittiu nnà cucina, friu ddi pisci, i mittiu nna nu spilluòngu (9), e cc'i cunzignau a-ssu maritu, cumpuru ca sapia ca idđu s'avìa fattu zzitu cu-nn'auđđa.
 Idđu chi-ffici ... Si mittiu dđu spilluòngu cu i pisci sutta sciđđa, e-ss'i nni iu nnà so zzita.
 Si nni iu nnà so zzita, cci purtau ddi pisci càuri càuri, s'assittau a-ttàu assiemì cu a so zzita e-ccu a mamà rà so zzita, e ...
 "Cuòmu sunu bbuòni sti pisci!" - cci rissi a so zzita -
 "Sunu cuòtti a-ppuntu ggiùstu! - rissi a mamà rà zzita - Ma, cu i friu?"
 "Me suòru. Me suòru, i friu - cci arripunniù idđu - Me suòru sapi cucinari bbuònu appidđaveru!"
 "Ca ti pari ca iu nun facissi u stissu?" - cci rissi a zzita -
 "No, no, - cci rissi u prìncipi - fimmini cuòm'a-mme suòru cci nni sunu picca! Furtunatu a-ccu s'a pigghja! Idđa sapi lavari, sapi stirari ..."
 "Ca ti pari ca iu nun facissi u stissu?" - cci rissi a zzita -
 "No, no, - cci rissi idđu - me suòru sapi cùsiri, sapi arraccamari ..."
 "Ca ti pari ca iu nun facissi u stissu?" - cci ricia sempri a zzita -
 "No, no, - cci rissi idđu - me suòru è-ccapaci ca si etta a-mmari e-dduòppu na rrancata nesci cu na falaratè pisci!"
 "Ca ti pari ca iu, nun facissi u stissu?"
 "Avanti, virimu siđđu u sa fari!" - cci rissi idđu -
 A zzita japriu a fineştra, si ittau a-mmari, e anniau!
 Anniau e, scanci r'idđa manciàrisi i pisci, i pisci si manciàru a idđa!
 Affrittu e scunzulatu, u prìncipi s'arricampau pi-gghjintra e cci rissi a-ssu mughjeri:
 "M'avìa pricuratu na bbedđa zzita e cci l'appizzai! Tutti sti cosi m'assuccièrinu pi-ecurpa tua! Iu nun nn'avissi bbisuògnu ri zziti! Ma tu, cu-mmia, nun ci vo parlari, e iu cuòmu fazzu?"
 A mughjeri, ca nun ci putia arrispunniri, arrunchjava i spađdi.
 "Sì, tu arrunchji i spađdi - cci facià idđu - A-mmia, però, nun ci piènzì! M'u vo riri com'aj' a-ffari?"
 Idđa l'ascutava e arrunchjava i spađdi.
 "Allurecchissu, - cci rissi idđu - ora mi pricuru n'auđđa zzita!"
 Passaru i jorna e u prìncipi si pricurau n'auđđa zzita.
 Appena a mughjeri u sappi, ca so maritu s'avìa pricurau n'auđđa zzita, iu nnà sòggira, nnà maşri

nel mare ma non annegò: rimase a galla e, dopo un po', uscì dall'acqua col grembiule colmo di pesci! A quel puntò, tornò in casa, entrò dall'uscio di sotto e, intanto, diceva fra sé: "Io so che a mio marito piacciono i pesci; e questi sono freschi, di giornata. Adesso glieli frigo e, anche se vuole andare a mangiarseli in compagnia della sua fidanzata, l'accontento lo stesso!" Entrò e, sempre reggendo con ambo le mani i lembi del grembiule colmo di pesci, imboccò la scala.

Intanto che saliva per la scala, chiamava, ad una ad una, tutte le cose che le servivano in cucina per friggere i pesci:

*Padella, sali ché ti vuole la padrona!
 Farina, sali ché ti vuole la padrona!
 Oliera, sali ché ti vuole la padrona!
 Saliera, sali ché ti vuole la padrona!*

*...
 E, man mano che lei saliva, tutte quelle cose salivano appresso a lei. Salivano da sole!
 Il principe sentiva parlottare, su per la scala e poi in cucina, e pensava che fosse sua sorella, non sua moglie! ...*

Giunta in cucina, e arrivato pure tutto ciò che le occorreva, lei frisse i pesci e li consegnò al marito che, lì per lì, se li portò, ancora caldi, in casa della fidanzata, per mangiarli in sua compagnia.

In casa della fidanzata fu subito apparecchiata la tavola ... Lui, la sua fidanzata, e la mamma della fidanzata si sedettero a tavola ...

"Come sono buoni, questi pesci!" - disse la mamma della fidanzata - Sono cotti a punto giusto! Chi li ha fritti?"

"Mia sorella - le rispose lui - Mia sorella sa friggere i pesci proprio bene!"

"Cosa credi ... - gli disse la fidanzata - anch'io sarei capace!"

"No, no - rispose lui - mia sorella sa cucinare proprio bene!"

"Cosa credi ... - gli disse lei - anch'io sarei capace!"

"No, no, - rispose lui - mia sorella sa lavare, sa stirare, sa ...!"

"Cosa credi ... anch'io sarei capace!"

"No, no ... mia sorella sa anche cucire, ricamare ..."

"Cosa credi ... anch'io sarei capace!"

"No, no, donne come mia sorella ce ne sono poche! Fortunato chi se la sposerà! Lei, in casa, sa far tutto!"

"Cosa credi ... anch'io sarei capace!"

"No, no, mia sorella è pure capace di buttarsi a mare ed emergere col grembiule colmo di pesci!"

"Cosa credi ... anch'io sarei capace!"

"Avanti, fammi vedere se sei capace!"

La fidanzata spalancò la finestra, si buttò a mare e, anziché lei mangiare i pesci, i pesci mangiarono lei.

Il principe, addolorato, tornò a casa e raccontò il fatto alla moglie:

"Dato che, con me, tu non vuoi parlare, io mi ero procurato una fidanzata. Lei credeva di saper fare tutto, perfino di cadere a mare e riemergere col grembiule colmo di pesci. Si buttò giù dalla finestra, cadde nell'acqua, ma annegò. Io sono disperato più di prima! Credi forse che avrei bisogno di fidanzate?... Ma, io ti parlo e tu non mi rispondi; con me non parli mai... Lei l'ascoltava e spallucciava.

"Dunque, ti ostini a non rispondermi, a spallucciare! A me non pensi! ... Mi vuoi dire almeno che cosa devo fare, io?" ...

E lei continuava a spallucciare.

"A questo punto - le disse lui - io mi procuro un'altra fidanzata!"

r'iddu, ca era a rriggina, e cci rissi:

"Iu, a-mme maritu, cci ulissi fari corchi-ccosa c'a iddu cci piaci, cumpuru ca sàcciu ca cci a porta â so zzita. Però cu iddu nun ci puòzzu parlari. Cci spia ossia chiddu chi-bboli?"

"Talè, - cci rissi a sòggira - iu sàcciu c'a-mme figghju cci piàcinu assai i cudduruna fritti. Po-ddarsi ca cci piàcinu puru â so zzita. Siddu tu ce'i vo fari, ddatu ca iu sta mpastannu u pani e iddu è-gghjintra, ti cummeni ca ce'i fai ora. Sèrica s'i porta càuri càuri e-ss'i vâ-mmància cu a zzita". Bbuònu è, bbuònu è.

Dda carusa si nni iu nnâ cucina e-ppinzau:

"Pi-ffari i cudduruna fritti cci voli a pasta allivitata chi-mme sòggira javi jusu, cci voli puru a paredda, cci voli l'uògghju, u sali, a paletta, nu spilluòngu ... Mi cummeni ca scinnu jusu e-vvâ-ppigghju tutt'i cosi. O no? ... E-ssiddu mi scuòrdu corchi-ccosa? No, è-mmiegghju chê chjamu! Sì, ora i chjamu ri ccà!"

S'affacciàu ri nnò ccièttu e-cchjamau:

"Paredda, pasta, ughghjaluòru, salera, paletta, ...
acchajanati tutti ca vi voli a patuna!"

I chjamau, e i chjamau a-ttutti nna na ota!

Siannu chê chjamau a-ttutti nna na ota, ddi cosi, a dda scala scala, si mpirugghjaru e-ssi mpasturaru l'unu cu-ll'auddu! A pasta si mpiccicau nnâ salera, a paletta sbattiu cù spilluòngu, l'ughghjaluòru ntruzzau cu a paredda e-ssi cci rumpiu u mánicu ...

Cuòmu si cci rumpiu u mánicu, l'ughghjaluòru si nichiau e-ddissi:

"Motu! Cci avissi a-ppigghjari m-motu a-ssu maritu ca nun ci rissi:

"Bbonciòrnu, bbedda signura,
figghja ri lu sulì e-ddi la luna,
cu ti viri si nnamura:
ri sta casa si a patrùna!"

U princìpi ca, quannu assuccirù tuttu ddu parapigghja scala scala, era a-ddabbanna e avia attisatu (10), u sintiu! Sintiu dda rrumurata nnâ scala, sintiu puru chiddu chi-ddissi l'ughghjaluòru, e ...

Si retti na manata nnâ frunti e-ddissi: "Ah, raccussi è u riscursu! ... Allora, a curpa è-mmia!"

Lestu lestu iu a-ccircu a sso mugghjeri, e-cquannu s'addunau ca era nnâ cucina, fici affacciaredda e cci rissi:

"Bbonciòrnu, bbedda signura,
figghja ri lu sulì e-ddi la luna,
cu ti viri si nnamura:
ri sta casa si a patrùna!"

"Oh, finamenti!" - cci arrispunni idda -.

Si jeru ô neudntru, l'una cu-ll'auddu e-ss'abbrazzaru.

"Finamenti, - rissiru tutti rui - si luau dda majaria! Ora facimu festa!"

E-fficiru festa. Ficiru na festa c'ammitati cci nn'èrinu senza nnùmiru e-ffini! Pani, vinu, pasta e-ccarni cci nni fuòru pi-ttutti! Ruòppu cci fuòru passati ri rurci, passati ri bbicchirina ... Cci fui n'allirizza ranni! ... E-gghjèrinu tutti cuntenti!

Iddi arristaru filici e-ccuntenti e-nnuauddi, mmeci, nun facimu nenti.

Lo disse e lo fece. Pochi giorni dopo, si procurò un'altra fidanzata.

Lei, appena lo seppe, andò dalla regina e le disse: "Io vorrei preparare qualcosa che sia di gradimento al principe mio marito; ma non so decidermi. Glielo chieda lei che cosa preferisce".

*"Non c'è bisogno che glielo chieda, io lo so - le disse la regina - A mio figlio piacciono moltissimo le focaccine fritte. Ne va matto. Può darsi che piacciono anche alla sua fidanzata. Se gliele vuoi preparare, giusto oggi, io sto impastando la farina per fare il pane, e lui è in casa. Se le prepari subito, appena pronte, calde calde, lui potrà portarsele dalla fidanzata".
Va bene.*

*Lei passò in cucina e pensò: "Per fare le focaccine fritte ci vuole la padella, ci vuole pure l'olio, ci vuole il sale, ci vuole un piatto, ci vuole la paletta ... E tutte queste cose sono giù, dove mia suocera sta impastando la farina. Devo scendere e andare a prenderle. O no? ... E se poi mi dimentico di prendere qualcosa? ... E' meglio che le chiami da qui! Sì, ora le chiamo!"
Si affacciò dalla botola e chiamò:*

*"Padella, pasta, oliera, saliera, paletta ...
salite tutte che vi vuole la padrona!"*

Ma non le chiamò una alla volta! ... Le chiamò tutte insieme!

Poiché le chiamò tutte insieme, e tutte quelle cose si premurarono di salire in fretta, nella scala successe il parapiglia! ... La pasta si appiccicò con la saliera, la paletta sbatté contro il piatto, la padella cozzò contro l'oliera e le si ruppe il manico ...

Il principe, che era nella stanza accanto, sentì tutto quel trambusto e accorse!

Intanto, per la scala, l'oliera, stizzita per il danno subito, esclamò: "Accidenti! Gli dovrebbe venire un accidente a suo marito che non le ha ancora detto:

*"Buongiorno, bella signora,
figlia del sole e della luna;
chi ti vede s'innamora:
di questa casa sei la regina!"*

A questo punto, il principe, che s'era affacciato in cucina, e aveva sentito l'esclamazione dell'oliera, capì tutto!

Si diede una manata in fronte e rivolgendosi alla moglie che era lì presente per preparare le focaccine fritte, le disse:

*"Buon giorno, bella signora,
figlia del sole e della luna;
chi ti vede s'innamora:
di questa casa sei la regina!"*

"Oh, finalmente!" - esclamò lei -.

Si corsero incontro l'una con l'altro e si abbracciarono.

"Finalmente - dissero entrambi - l'incantesimo è rotto! Ora facciamo festa!"

E fecero festa ... con tanti invitati ... Ci fu pane, vino, pasta e carne per tutti ... Ci furono dolci per tutti ... liquori ... Ci fu una gioia immensa!

E vissero felici e contenti.

1. Si pigghjava/pigghjàrisi m-muzzicuni: *fare uno spuntino*
2. A càpula: *la cabala, la stregoneria*. “E-cchi-lliggìèru a càpula!” “Hanno, forse, consultato testi satanici?”
3. U rruùliu: *in passato, all’infuriare della tempesta oppure in presenza di eventi esoterici, le donne anziane sollevano esclamare: “E-cchi-lliggìèru u rruùliu!”*, alludendo, con ciò, all’atto blasfemo di persone sconosciute iniziate alla pratica di riti satanici, che, nel massimo riserbo e a scopi malèfici, leggevano testi proibiti, scatenando le forze del male. *Ma u rruùliu non era un testo satanico, non era neanche un libro: era il nome di un tal Rutilio Benincasa, nato nel 1555 e morto nel 1626, autore del famoso “Almanacco Perpetuo” pubblicato a Napoli da Giovanni Giacomo Carlino nel 1593. L’opera ebbe diverse edizioni e molte ristampe. Da detto almanacco derivarono successivamente il “Casanova” e poi il “Barbanera”, calendari che, come qualsiasi opera del genere, non hanno valore scientifico né tanto meno carattere blasfemo.*
4. N̄gumau/n̄gumari: *raggruppare, attaccare, appiccicare insieme, assemblare in qualche modo*
5. Maggistèriu: *macchinazione*
6. Zzađava: *personaggio della fantasia popolare, al quale si attribuiscono le sembianze di una vecchia megera, un po’ zia ‘zza’ e un po’ drago/a ‘đđau/a’*. *E’ buòna coi buoni e spietata coi cattivi.*
7. Zzitàggiu: *il termine ha il doppio significato: fidanzamento e sposalizio.*
8. Frasa: *frase, detto, locuzione, filastrocca*
9. Spilluòngu: *piatto ovale o rettangolare da portata*
10. Attisau/attisari: *tendere l’orecchjo all’ascolto*